

Gioacchino Rossini

(1792-1868)

Hodu Adonaj

(Psalm 118, V. 1-4)

für Bariton solo, gemischten Chor und Orgel
nach der Preghiera „Dal tuo stellato soglio“ aus „Mosè in Egitto“

aus der Sammlung: Samuël David: Musique religieuse ancienne et moderne
en usage dans les Tempes Consistoriaux Israélites de Paris

herausgegeben von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 502

Probepartitur

Gioacchino Rossini

(1792-1868)

Hodu Adonaj

(Psalm 118, V. 1-4)

für Bariton solo, gemischten Chor und Orgel
nach der Preghiera „Dal tuo stellato soglio“ aus „Mosè in Egitto“

aus der Sammlung: Samuel David: Musique religieuse ancienne et moderne
en usage dans les Tempes Consistoriaux Israélites de Paris

herausgegeben von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 502

Probepartitur

© 2025 Laurentius-Musikverlag, Frankfurt a.M.

Alle Rechte vorbehalten ▪ Vervielfältigung jeglicher Art sind gesetzlich verboten ▪ Notensatz: Jürgen Maack

Laurentius-Musikverlag ▪ Dr. Wolfram Hader ▪ Geißspitzweg 8 ▪ D-65929 Frankfurt a.M.

Telefon 069/26 49 47 38 ▪ e-mail: info@laurentius-musikverlag.de

Web: www.laurentius-musikverlag.de

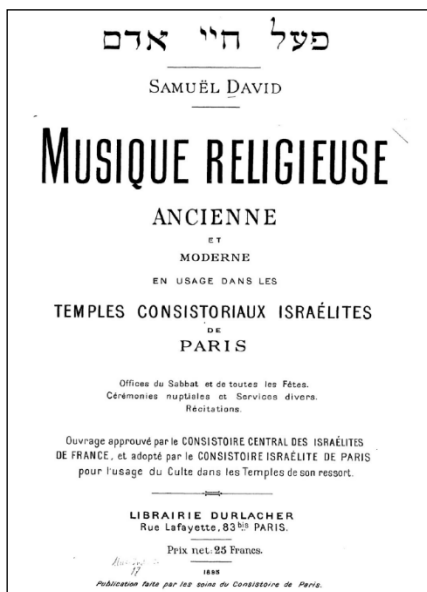
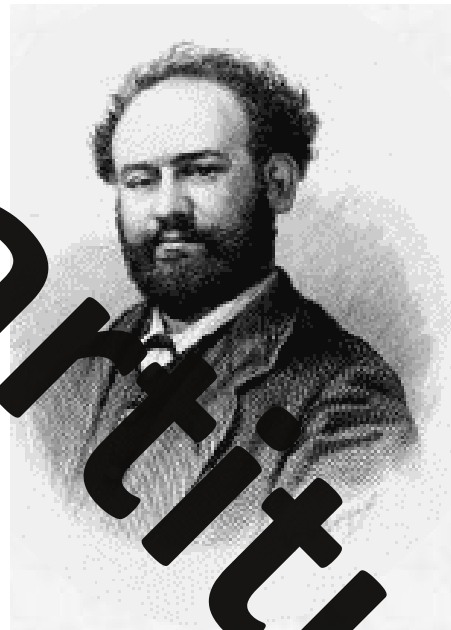
Vorwort

Die vorliegende Ausgabe präsentiert eine äußerst reizvolle trouvaille aus dem Repertoire synagogaler Musik des 19. Jahrhunderts: Rossinis Preghiera aus „Mosè in Egitto“, unterlegt mit den Versen 1-4 aus

Rossinis Oper „Mosè in Egitto“ (italienische Originalbezeichnung: „azione tragicosacra“ basiert auf einem Libretto von Andrea Leone Tola) wurde am 5. März 1818 im Teatro San Carlo in Neapel uraufgeführt. 1827 überarbeitete Rossini das Werk als französisches Grand opéra mit dem Titel „Moïse et Pharaon“. Die Preghiera steht in Rossinis Oper am Beginn des 3. Aktes; die Israeliten flehen in diesem Gebet am Ufer des Roten Meeres um Gottes Erbarmen und um Rettung vor den nahenden Truppen des Pharaos.

Die hier vorgelegte Bearbeitung von Rossinis Preghiera für den synagogalen Gebrauch stammt aus der Sammlung „Musique religieuse ancienne et moderne en usage dans les Temples Consistoriaux Israélites de Paris“, die 1895 in Paris im Druck erschienen ist.

Herausgeber dieser Sammlung ist Samuel David (1836-1895). David studierte am Pariser Konservatorium u.a. bei Jacques Fromental Halévy. Ab 1856 war David Chorleiter am Théâtre-Lyrique. 1858 gewann er mit der Kantate „Jephté“ den Premier Grand Prix de Rome. Ab 1872 war er als „Directeur de la Musique des Temples Consistoriaux“ verantwortlich für die liturgische Musik in der großen Synagoge in der Rue de la Victoire. Neben Chorwerken komponierte David vier Sinfonien sowie zahlreiche Operetten und Opern.



In zwei Fußnoten gibt David auf Seite 24 Hinweise zur Bearbeitung:

C'est grêce à la générosité de Rossini, qui a mis dans le domaine public la plus grande partie de ses œuvres, que ce morceau célèbre a pu prendre place dans le répertoire des temples.

Dank Rossinis Großzügigkeit, den größten Teil seiner Werke zu veröffentlichen, wurde dieses berühmte Stück in das Repertoire von Tempeln aufgenommen.

Rossini a plusieurs fois manifesté à l'auteur de ce volume, le regret que lui causait la non-observation des triples croches précédées d'une croche doublement pointée, dans l'exécution de ce morceau. Il est juste d'ajouter que la 1re audition de cette adaptation, a eu lieu dans le Temple de la rue N-D. de Nazareth en 1872, trois ans après que Rossini illustre compositeur.

Rossini hat dem Autor dieses Bandes gegenüber mehrmals sein Bedauern darüber zum Ausdruck gebracht, dass er bei der Aufführung dieses Stückes nicht die 32tel mit einer vorangehenden doppelt punktierten Achtelnote beachtet hat. Die erste Aufführung dieser Bearbeitung fand 1872 im Tempel der Rue N-D. de Nazareth statt, drei Jahre nach dem Tode des berühmten Komponisten.

Die Synagoge der Rue Notre-Dame-de-Nazareth ist die älteste noch erhaltene Synagoge von Paris. Sie wurde 1852 eingeweiht. Die Notiz lässt darauf schließen, dass Samuel David an dieser Synagoge tätig war, bevor er an der 1874 eingeweihten neuen Großen Synagoge in der Rue de la Victoire Nr. 44 wirkte.

Die Unterlegung der ersten vier Verse aus Psalm 118 zur Musik von Rossinis Preghiera erscheint liturgisch passend, da Psalm 118 auch am Seder-Abend gebetet wird, an dem an den Auszug aus Ägypten gedacht wird.

Rossinis Hodu lAdonaj ist ein schönes Beispiel für den engen Bezug von synagogaler Musik und Oper im 19. Jahrhundert.

Text

- 1 Hodu lAdonaj kitow, ki leolam chassdo
- 2 jomar na jissrael, ki leolam chassdo
- 3 jomru na wejt Aharon, ki leolam chassdo
- 4 jomru na jir'ej Adonaj, ki leolam chassdo.

- 1 Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.
- 2 Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich.
- 3 Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich.
- 4 Es sagen nun, die den HERRN fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

Übersetzung: Lutherbibel 2017

Hodu IAdonaj

(Psalm 118, V. 1-4)

nach der Preghiera "Dal tuo stellato soglio"
aus "Mosè in Egitto"

Gioacchino Rossini

Adagio (♩ = 63)

Bariton solo

Sopran

Alt

Tenor

Bass

Orgel

Adagio (♩ = 63)

mf

f

pp

7

Ho - du IAdo - - - naj — ki tow, ki ro - lam —

11

chass - - - do ho-du IA-do - - - naj ki

14

tow, ki I'o - lam chass-do

Ho - du IA-do - - naj ki

Ho - du IA-do - - naj ki

mf Ho - du IA-do - - naj ki

mf Ho - du IA-do - - naj ki

f Ho - du IA-do - - naj ki

A tempo

tow, ki l'o - lam chass - do, ki l'o - lam chass - - - -

tow, ki l'o - lam chass - do, ki l'o - lam chass - - - -

tow, ki l'o - lam chass - do, ki l'o - lam chass - - - -

tow, ki l'o - lam chass - do, ki l'o - lam chass - - - -

jo - - - mar na jiss el, ki l'o - - - lam chass -

do _____

do _____

do _____

do _____

25

do _____ jom - - ru na wejt Aa - ron, ki I'o - lam chass -

29

do _____

mf ho - du IA-do - - - naj _____ ki tow, I'o - lam chass -

mf ho - du IA-do - - - naj _____ ki tow, ki I'o - lam chass -

mf ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki I'o - lam chass -

mf ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki I'o - lam chass -

jom - - - ru na ji-

do, ki I'o - lam chass - - - do

do, ki I'o - lam chass - - - do

do, ki I'o - lam chass - - - do jom - - - ru na ji-

do, ki I'o - lam chass - - - do jom - - - ru na ji-

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 33 through 36. It includes four vocal staves (bass, two treble, and bass) and a piano accompaniment with grand staff notation. The lyrics are: 'jom - - - ru na ji-', 'do, ki I'o - lam chass - - - do', 'do, ki I'o - lam chass - - - do', and 'do, ki I'o - lam chass - - - do jom - - - ru na ji-'. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with a forte (f) dynamic marking.

r'ej A - do - naj, ki I'o - lam chass ho - du IA - do - - -

r'ej A - do - naj, ki I'o - lam chass - do, ho - du A - do - - -

r'ej A - do - naj, ki I'o - lam chass - do, ho - du IA - do - - -

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 37 through 40. It includes four vocal staves (bass, two treble, and bass) and a piano accompaniment with grand staff notation. The lyrics are: 'r'ej A - do - naj, ki I'o - lam chass ho - du IA - do - - -', 'r'ej A - do - naj, ki I'o - lam chass - do, ho - du A - do - - -', and 'r'ej A - do - naj, ki I'o - lam chass - do, ho - du IA - do - - -'. The piano part continues with a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

41

naj — ki tow, ki l'o - lam chass - do. — ho-du IA-do -

ho-du IA-do -

ho-du IA-do -

naj ki tow, ki l'o - lam chass - do — ho-du IA-do -

naj — ki tow, ki l'o - lam chass - do — ho-du IA-do -

45

naj ki tow, ki l'o - lam chass - do, — ki l'o - lam chass - - -

naj — ki tow, ki l'o - lam chass - do, — ki l'o - lam chass - - -

naj ki tow, ki l'o - lam chass - do, — ki l'o - lam chass - - -

naj ki tow, ki l'o - lam chass - do, — ki l'o - lam chass - - -

Più presto *ff*

do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam

do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam

do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam

do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam

Più presto *ff*

chass - do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam chass -

chass - do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam chass -

chass - do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam chass -

chass - do ho - du IA-do - - - naj ki tow, ki l'o - lam chass -

do l' - o - lam chass - do l' - o - lam chass - do. _____

do chass - do chass - do. _____

do l' - o - lam chass - do l' o - lam chass - do. _____

do - l' chass - do l' o - lam chass - do. _____

The musical score consists of five staves. The top staff is a bass line with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The second staff is a vocal line with lyrics: "do l' - o - lam chass - do l' - o - lam chass - do. _____". The third staff is another vocal line with lyrics: "do chass - do chass - do. _____". The fourth staff is a vocal line with lyrics: "do l' - o - lam chass - do l' o - lam chass - do. _____". The fifth staff is a vocal line with lyrics: "do - l' chass - do l' o - lam chass - do. _____". The bottom two staves are a piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line.